

世界常用语言 入门知识

柳眉 金必先 编著

ENGLISH

ESPAÑOL

РУССКИЙ ЯЗЫК

日 本 语

SPERANTO

中国人民大学出版社



2 035 3407 8

世界常用语言入门知识

柳 眉 金必先 编著

G207.1
15



中国人民大学出版社

(京)新登字156号

世界常用语言入门知识

柳眉 金必先 编著

•
中国人民大学出版社出版发行
(北京海淀路39号 邮编100872)
中国人民大学出版社印刷厂印刷
(北京鼓楼西大石桥胡同61号)
新华书店总店北京发行经销

•
开本: 787×1092毫米32开 印张: 7.875
1993年6月第1版 1993年6月第1次印刷
字数: 169 000册数: 1-3 000

•
I S B N 7-01326-0

H·74 定价: 8.40元

前 言

语言不仅是人们的交际工具，在科技领域也显露出它的重要性，人机对话就是借助语言的媒介而实现的，语言和文字在信息化时代将日益发挥它独特的作用。外语是人们获取更多信息的重要武器，学习和掌握外语可以借鉴外国之长、避免外国之短；使我们逾越世界民族语言的鸿沟，增进各国人民之间的了解和友谊，为促进世界和平和人类进步作出贡献。改革开放是强国之路。随着我国政治、经济、文化等各方面的国际交往进一步扩大，我国迫切需要外语人才，所需的语种也在日益增加。人们已经认识到：掌握外语是建设社会主义强国的必备条件之一。

世界上的语言丰富多彩，据统计：目前正在使用的语言约5000多种，有文字的约1000多种，使用较广的约200多种，而最常用的仅几十种。面对世界信息的巨流，在形形色色的各种文字中，读者怎样迅速找到自己所需要的外文资料，图书情报人员怎样有效地为读者提供信息服务，这是一个很重要的问题。因此，对很多人来说，掌握一二门外语，识别主要的语种，了解十几种或几十种外语的字形特征和基础知识是非常必要的。有鉴于此，我们编著了《世界常用语言入门知识》一书，本书结合我国当前使用外语的实际情况，选择了通行于各国、主要是采用拉丁和斯拉夫字母的32种文

字，及日语分别予以简明介绍。在描述每种语言时，先列出字母表，文字样品，指出具有特征的字母，列举出现频率高的词例，使用的地区，人数及所属语系等，为读者提供辨别30多种语言的基础知识。

世界上的各种语言都有共同的结构——语音、构词法和语法；各种语言、特别是同一语系中的语言，在这几方面都有很多相同点。学习一种外语，首先应认识和研究它在这几方面的结构特点和基本规律，将二种或三种语言的共同点先聚合起来，再从共同点中找出差异，这样学习会大有裨益。本书特将我国外语书刊发行量大、读者面广、学习和使用人数多的英、德、法、俄、日、西班牙和世界语7种语言列在前面，用全书2/3的篇幅，除简明介绍上述几点情况外，还着重介绍它们的语音、构词法及词法方面的基础知识和显明特点，描述这些语言时，在单词读音、字母组合、词法中具有特征的词尾变化及其差别上，我们运用比较方法，对两种或三种语言进行比较和认识，为初学外语或具有一门外语知识的读者提供自学新语种的入门知识。汉语是汉民族的母语，约11亿多人说汉语，是世界上使用人数最多的语言，联合国六种工作语言之一，属于汉藏语系汉语族。汉语历史悠久，读音优美，词汇丰富，简明而又富有表现力。学习汉语是学习一切科学文化的基础，也是学习外语的基础。本书原将汉语列在首位予以介绍，鉴于我国出版这方面的书刊很多，故暂不单列一种语言介绍。

全书后半部对26种语言分别作了极简明的概述。希腊语和拉丁语是形成世界多数民族语言字母的基础，也是国际术语的源泉，列在这26种语言的前面。为便于比较和叙说，各

语种的排列顺序按语系和语族关系尽量排在一起。书后附有四种简表（详见目录及书后），集中了30多种语言各语种常用词中的差异和字母的特征，便于读者迅速识别，并检索出描述各语种的页次。

1978年《国外书讯》（即《世界图书》）杂志连载了我的《各种语文的特征》一文，引起读者的兴趣，1986年河北大学举办了全国文字辨析学习班，我曾用修改过的《世界文字辨析》讲解，受到图书情报和图书发行人员的欢迎。现在在此基础上参考了很多工具书和参考书（见书后主要参考书目），写成这本小书。由于我们的外语知识有限，缺点、错误和疏漏之处在所难免，希望得到读者的批评指正。

书中七种主要语言送请校外著名专家、学者和教授审阅并修改过，他们是：许孟雄（英语部分），杜厚文、赖志金（德语），陈叔平（法语），张德尧（西班牙语），陈邦俊（俄语），李平、于延芳（日语），李士俊（世界语）；著名教授苗力田审阅了希腊语和拉丁语，李嘉恩、汪星明、金淑清、金纓、许琴华等专家对其他语种提了不少宝贵意见，金虹设计了书后的附表。我们谨向各位表示衷心的感谢。

30多种文字，有带各种符号的、也有形体独特的字母，在排版和印刷方面难度很大，其中阿拉伯语、印地语、朝鲜语从附表1—3所列的字形上即能识别，原编著的文字简介内容暂不收入。我们深感本书的写成和出版，凝聚着众多人的劳动和智慧。只有在出版社的领导、编审、责任编辑、参加排版和印刷同志们的支持、指导和帮助下，这本书才能奉献

给读者；在写作过程中，多次得到图书馆同志们的协作，谨在此向这些同志们表示热诚的感谢和敬意。

柳 眉

1991年11月

内 容 提 要

本书简要介绍30多种文字。书后四种简表从不同的角度帮助读者迅速识别它们。每种文字的字母表、文字样品及简明特点等描述，为读者在识别语种的基础上，借助字典解决工作或学习上的问题。本书重点介绍了英、德、法、俄、日、西班牙及世界语的语音、构词法及词法等基础知识，便于读者从语言比较的差别中较快地学习和掌握多种外语。本书特别适用于涉外单位图书情报、出版及发行等部门的外语培训和学习。有外语系的大专院校也可参考此书开设“识别外语”的新课。

本书通俗易懂，融知识性与实用性于一体，是广大外语爱好者案头必备的参考工具书。

目 录

一	英语	1—27
二	德语	28—54
三	法语	55—84
四	西班牙语	85—106
五	俄语	107—127
六	日语	128—144
七	世界语	145—162
八	希腊语	163—165
九	拉丁语	166—169
十	意大利语	170—172
十一	葡萄牙语	173—174
十二	罗马尼亚语	175—177
十三	荷兰语	178—179
十四	丹麦语	180—181
十五	挪威语	182—184
十六	瑞典语	185—187
十七	芬兰语	188—190
十八	土耳其语	191—192
十九	印度尼西亚语	193—194
二十	越南语	195—196

二十一	豪萨语	197—198
二十二	斯瓦西里语	199—200
二十三	匈牙利语	101—203
二十四	阿尔巴尼亚语	204—205
二十五	波兰语	206—208
二十六	捷克语	209—210
二十七	斯洛伐克语	211—212
二十八	克罗地亚—塞尔维亚语	213—214
二十九	塞尔维亚—克罗地亚语	215—217
三十	保加利亚语	218—221
三十一	乌克兰语	222—223
三十二	白俄罗斯语	224—225
三十三	蒙古语	226—227

附录

表一	三十七种常用文字识别简表	228—233
表二	八种文字日历单位对照表	234—239
表三	八种文字基数词对照表	240—241
表四	八种文字序数词对照表	242—243

主要参考书目	244
--------	-----

一 英 语

字 母 表

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

文 字 样 品

I have sought love, first, because it brings ecstasy — ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of life for a few hours of this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness — that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what — at last — I have found.

(一) 英语的简明特点

英语采用26个拉丁字母，没有任何带区别的符号，字母右上方有时出现撇号“'”，用作：(1)省略号，如：I'm

= I am, isn't = is not. can't = can not. don't = do not; 1980's表示20世纪80年代; (2) 名词所有格符号, 表示“……的”, 如: Tom's uncle(汤姆的叔叔), Mr.Li's pen (李先生的钢笔) 等。

第一人称代词“I”(我)在任何情况下总是大写, 这是识别英语的特有标志之一。其他人称代词和别的词(专有名词除外)仅在句首时第一个字母大写, 否则一律小写。

最常用的词有:

连接词: and (和)

定冠词: the

不定冠词: a, an

其他常用词: it(它)、by(被)、of(的、来自)、for(对于、为)、to(向、到、对)、in(在……里)、on(在……上)、if(假如)、or(或者)。

英语文字的字形均匀流畅, 既不同于曲折多变的阿拉伯文, 也不同于间架规整的方块汉字, 属印欧语系日耳曼语族西支。

英语是世界上使用最广泛的语言, 全世界共有6亿多人讲英语, 是英国、美国、爱尔兰、澳大利亚、新西兰、加拿大、巴基斯坦、锡金等50多个国家及地区的国语或官方语言, 是联合国正式语言和工作语言之一。各地讲英语在语音和风格上都各不相同, 节奏快慢不同, 语调也不一样, 大致可分为英国英语、美国英语、加拿大英语、澳洲英语等, 但最主要的是英国英语和美国英语(下面简称英语和美语)两个分支。全世界约有1/2以上的报刊用英语出版, 70%以上的科技文献用英语书写, 3/5电台有英语广播, 英语的使用范围

遍及全世界，使用价值仍在持续增长，日益为各国众多的人接受使用，这在语言史上是无与伦比的。

(二) 英语读音

英语读音比较复杂，不像某些拼音文字，如：俄语，德语，西班牙语，从词的拼写上可以读出正确的发音。英语读音和拼写之间的脱节现象比其他语言严重，这是英语拼写法的一大缺点，也是学习英语的一个难点。在英语不同的单词中同样的字母往往发不同的音，如：同样的字母 a，在 bag (包) 中读作 [æ]，在 cake (蛋糕) 中读 [ei]，在 car (汽车) 中读 [ɑ:]，在 address (地址) 中读 [ə]，在 watch (手表) 中读 [ɔ]。再如 ea 字母组合在 bread (面包) 中读 [e]，在 peace (和平) 中读 [i:]，在 break (打破) 中读 [ei]，在 idea (思想) 中读 [iə]，在 beneath (在……下面) 中读 [i:]。而在 heart [hɑ:t] (心脏)，search [sə:tʃ] (探索)，earth [ə:θ] (地球)，pear [pɛə] (梨)，hear [hiə] (听见) 中，字母组合 ear 分别读成 [ɑ:]，[ə:]，[ɔ:]，[ɛə]，[iə]；其他元音 i、o、u 也是多音。甚至有些辅音字母在不同词中也发不同的音，典型的如：字母 c 与 s，c 可读成 [k]、[s]、[ʃ]、[tʃ]，如：fact [fækt] (事实) 读成 [k]，December [dis'embə] (十二月) 读成 [s]，social ['səʊʃəl] (社会的) 读成 [ʃ]，cellist ['tʃelist] (大提琴演奏者) 读成 [tʃ]；在 desk [desk] (桌子)，close [klaʊz] (终结)，pleasure ['pleʒə] (高兴)，sugar ['ʃʊgə] (糖) 中，字母 s 分别读作 [s]、[z]、[ʒ] 和 [ʃ] 音。

另一方面，不同字母或字母组合有时发同样的音，如：cake [keik] (蛋糕) 中的字母 a，在 regime [rei'zi:m] (政

制)中的字母e, 在mail [meil] (邮寄)中的字母组合ai, 在day [dei] (白天)中的字母组合ay, 在break [breik]中的字母组合ea, 在neighbor [neibə] (邻居)中的字母组合ei, 在they [ðei] (他们)中的字母组合ey 都发[eɪ]音; 又如: address [ə'dres] (地址)中的字母a, 在moment [moumənt] (瞬间)中的字母e, 在holiday [hələdi] (假日)中的字母i, 在to-day [tə'dei] (今日)中的字母o, 在upon [ə'pən] (在……上)中的字母u, 在scholar ['skɒlə] (学者)中的字母组合ar, 在user ['ju:zə] (用户)中的字母组合er, 在actor ['æktə] (演员)中的or都发[ə]音等等。这种一个字母或字母组合有多个读音, 而不同字母或字母组合读同一个音, 在英语中屡见不鲜。英语的读音与拼写不一致, 反映15世纪以来, 读音上发生重大进化, 而拼法上没有随之改变的结果。这期间虽有像Noch Webster (诺·韦伯斯特)与George Bernard Shaw (萧伯纳)这样杰出的改革家试图改变这种混乱现象, 但收效甚微。也有人认为, 这种读音与拼写的偏离还有优点。例如: pass与passage中的第二个字母a的发音分别是[a:]与[æ], logic与logician中的字母c的读音分别是[k]与[dʒ], 如果要使拼写与读音一致, 人们就难从外观上发现这两对词是分别属于同一词根的词了。

(三) 丰富的英语词汇

英语词汇由两部分组成, 一部分是盎格鲁撒克逊时期的古英语, 大约5000个词, 如: 代词、基数词、介词、连词、助动词、名词(包括人体大部分名称、事物名称、表示基本概念、日常生活的词等), 这些词的数罍显然不大, 却是

英语的核心和稳定部分，另一部分是外来词。

英语从各种渠道主动吸收或被动接受了许多外来词，词汇量估计在50—100万之间。法语对英语的形成和发展影响最大，英语中的外来词大部分来自拉丁语，而其中有一半以上是经法语移植来的，其次是从希腊语，再次是从斯堪的纳维亚语，以及意大利语、西班牙语、葡萄牙语、荷兰语、阿拉伯语、印度语、日语、马来语、俄语和非洲语言等语种中吸收了一些词，甚至从汉语中也吸收了不少词汇，如：**kowtow**（叩头）、**sampan**（舢板）、**typhoon**（台风）等，英语对外来语的兼容并蓄，使词汇丰富多彩，并具有鲜明的世界性特征，这是英语区别于其他外语的显著特点之一。

（四）英语构词法

英语词汇丰富多彩，还由于英语构词法灵活多样。英语构词法主要有下列四种：

1. 派生法：在词根前面加前缀，或在后面加后缀构成新词。例如加上否定或反义前缀 **anti-**（反对、抵抗），构成 **anti-pollution**（反污染），**anti-racism**（反种族主义）。常见的反义前缀有：**de-**（否定、倒转），**dis-**（分开、否定），**il-**（不、非），**im-**（不、非），**in-**（不、非），**ir-**（不、非），**non-**（不、非），**un-**（不、相反）。常见的一般前缀还有：**auto-**（自己、自身），**co-**（共同），**electro-**（电），**inter-**（在…中），**micro-**（微、小），**neo-**（新），**pre-**（前，预先），**self-**（自我），**semi-**（半、部份），**ultra-**（超、过）。有些前缀，如：**a-**，**en-**，不仅改变词义，还使

词类变化，例如：a- + 名词 board 形成副词 aboard (在船上、在飞机上、在车上等)，a + 动词 sleep 形成形容词或副词 asleep (熟睡)；en- + 名词 cash 形成动词 encash (把……兑现)，en- + 形容词 able 形成动词 enable (使能够)，en- + close 形成动词 enclose (围住，附寄)等。

利用加后缀，也可使词义、词类改变，例如：动词 think (想) + 后缀 -er 形成名词 thinker (思想家)，动词 act (演出) + 后缀 -or 形成名词 actor (男演员)等等。其他常见的名词后缀有：-ist (主义者)，-ism (主义、学说)，-sion, -tion (状态，结果)，-ment (手段、结果、状态)，-ship (身分，状态)，-th (构成抽象名词、表示动作、状态等)；常见的形容词后缀有：-able (能……的，可……的)，-al (……的、具有……特性的)，-ful (充满……的)，-ic (……的)，-ive (性、状)，-ous (有……特性的，具有……的)；常见的动词后缀有：-ate (表示“成为”)，-en (使，变得)，-ify (使成为、使……化)，-ize (表示“性质、状态”)；常见的副词后缀有：-ly (与形容词或分词构成副词)，-wise (表示“方向”、“状态”)，-ward (表示“向……”)。

2. 合成法：由两个或两个以上的词合成新词。如：

- 名词 + 名词 → 名词：handbag (手提包)；
- 名词 + 形容词 → 形容词：duty-free (免税的)；
- 副词 + 分词 → 形容词：well-known (著名的)；
- 形容词 + 名词 → 名词：short-cut (捷径)；
- 动名词 + 名词 → 名词：waiting-room (候车室)；
- 名词 + 动名词 → 名词：sunbathing (日光浴)；
- 动词 + 副词 → 名词：feedback (反馈)。

3. 转化法：词形不变，由一种词类转化为另一种词类，最常用的是：

(1) 名词转化为动词，

如：book (书 n.) → book (预定票 v.)

photo (照片 n.) → photo (给…照相 v.)

fire (火 n.) → fire (生火 v.)

time (时间 n.) → time (计时 v.)

water (水 n.) → water (灌溉、流泪 v.)

(2) 动词转化为名词：(注意：有时重音改变)

如：in'crease (增加 v.) → 'increase (增加 n.)

su'pport (支持 v.) → su'pport (支持、拥护 n.)

(3) 形容词转化为动词：

如：cool (冷的 adj.) → cool (冷却 v.)

warm (温和的 adj.) → warm (使温暖 v.)

(4) 副词转化为动词：

如：out (在外 ad.) → out (赶出、旅游、外出 v.)

up (向上、在上 ad.) → up (举起、提高价格 v.)

down (向下、降下 ad.) → down (打倒 v.)

可见，英语单词不仅一词多义，而且多词类，这也是英语词的一个特点。

4. 缩写法：随着科学技术的进步，新学科、新术语不断涌现，创造了很多新词，为避免新词冗长，通常采用取冠法、取尾法、将词的前面一个或几个字母拼成一个词的方法而构成新词：

(1) 取冠法：

kilogram = kilo (公斤、千克)